

VIème enquête sociolinguistique, 2016

Gouvernement basque, Communauté forale de Navarre et office public de la langue basque

Réflexions en Pays basque de France : la langue basque sur la voie de la relance

L'enquête sociolinguistique de 2016 nous montre que la langue basque est sur la bonne voie. Bien qu'elle ne soit pas encore arrivée à une situation de totale normalité _ et, donc, que le risque de la perdre subsiste_ les feux verts qui s'étaient allumés en 2011 continuent de briller davantage. Quelques exemples :

- Les nombres relatifs de locuteurs (combien de bascophones en fonction de la population totale) continuent de reculer, mais les nombres absolus se stabilisent.
- Le nombre de bascophones dans les tranches d'âges les plus jeunes continuent d'augmenter au cours de ces dernières années.
- La transmission familiale reste élevée lorsque les deux parents sont bascophones, et s'améliore dans les couples mixtes linguistiquement (basque-français). Les dernières enquêtes permettent également de démontrer que les crèches bascophones, ainsi que les écoles, jouent un rôle fondamental dans la transmission de la langue.
- L'utilisation active de la langue basque par les bascophones reste contrastée. Elle reste assez peu utilisée en dehors du cadre familial et entre amis. L'utilisation occasionnelle du basque en revanche connaît une certaine augmentation.
- L'opinion sur la langue basque et sa promotion par le biais de politiques linguistiques reste globalement positif. Ceci peut lui présager un avenir favorable.

Compétence linguistique

Notions : les bilingues sont les personnes parlant le basque bien ou assez bien ;

- les bilingues réceptifs comprennent le basque et le parle un peu ;
- les non-bascophones ne savent pas, sauf peut-être deux-trois mots.

Aujourd'hui, le Pays basque de France compte 20,5% de bascophones parmi les 16 ans ou plus (51.000 locuteurs), 9,3% de bilingues réceptifs (23.000) et 70,1% de non-bascophones (175.000)

1^{er} tableau : compétence linguistique en Pays basque de France

Compétence linguistique	Pays basque de France 249.000	BAB 102.000	Labourd (sauf BAB) 115.000	Bas.-Navarre et Soule 26.000
Bilingues	51.000 % 20.5	9.000 % 8	26.000 %23	17.000 % 50
Bilingues réceptifs	23.000 % 9.3	6.000 % 6	13.000 % 11	4.000 % 14
Non-bascophones	175.000 % 70.1	88.000 % 86	75.000 % 66	12.000 % 37

Source, 6^{ème} enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

Selon les secteurs, le BAB est la zone la moins bascofone (8% de la population) et la plus non-bascophones (86%). Dans les autres zones, si l'on rassemble les bilingues et bilingues réceptifs, ils forment un tiers de la population en Labourd intérieur. En Soule et Basse Navarre, ils représentent deux tiers de la population.

En termes de nombre de locuteurs, où vivent les bilingues et bilingues réceptifs ?

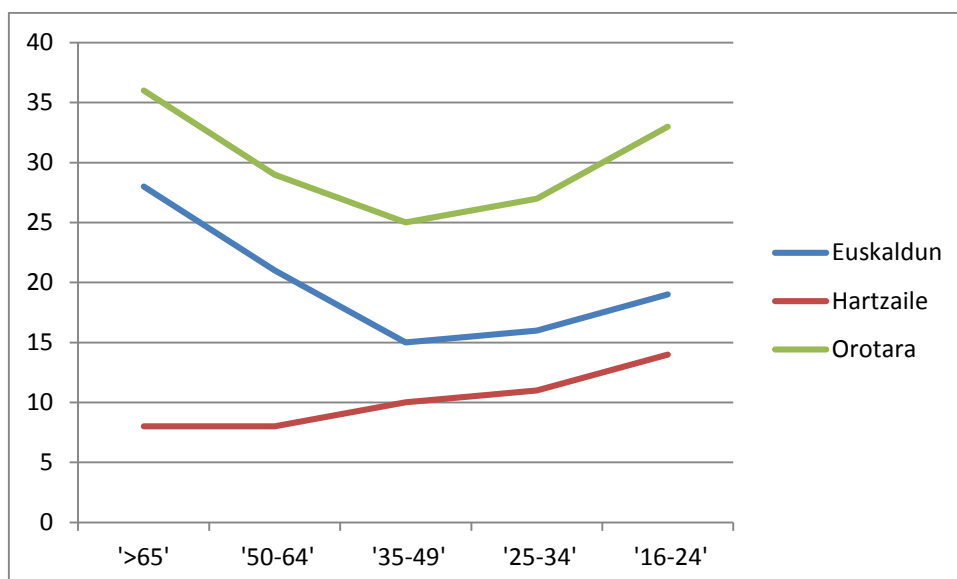
- 26.000 bilingues et 13.000 bilingues réceptifs en Labourd intérieur.
- 17.000 bilingues et 4.000 bilingues réceptifs en Soule et basse Navarre.
- 9.000 bilingues et 6.000 bilingues réceptifs au BAB.

L'ensemble de la bascofonie se répartit ainsi : 50% en Labourd hors BAB, 30% en Basse-Navarre et Soule, 20% sur le BAB.

2.ème tableau : compétence linguistique en fonction de l'âge

Tranches d'âges Naissances +/- Population	Total 2016 249.000	65 et + 1944 68.000	50-64 1955 61.000	35-49 1974 61.000	25-34 1987 33.000	16-24 1996 26.000
Bascophones	51.000 % 20.5	19.000 % 28	13.000 % 21	9.000 % 15	5.000 % 16	5.000 % 19
Bilingues réceptifs	23.000 % 9,3	5.000 % 8	5.000 % 8	6.000 %10	3.000 % 11	4.000 % 14
<i>Total bilingues</i>	<i>74.000</i> <i>% 29.8</i>	<i>24.000</i> <i>% 36</i>	<i>18.000</i> <i>% 29</i>	<i>15.000</i> <i>% 25</i>	<i>8.000</i> <i>% 27</i>	<i>9.000</i> <i>% 33</i>
Non-bascophones	175.000 % 70.1	44.000 % 64	43.000 % 71	46.000 % 76	24.000 % 74	18.000 % 67

Source, 6^{ème} enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016



Source, 6^{ème} enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

La courbe des bascophones baisse dans les trois plus anciennes tranches d'âge de 28% (pour la génération 1944) à 15% (pour la génération 1974) et augmente pour les tranches d'âge plus jeunes: 16% pour la génération 1987 et 19% pour celle de 1991.

La courbe des bilingues réceptifs en revanche est stable pour les deux plus anciennes tranches d'âge (8% pour les générations 1944 et 1955) et augmente pour les trois générations plus jeunes (10% pour la génération 1974, 11% pour 1987 et 14% pour celle de 1996)

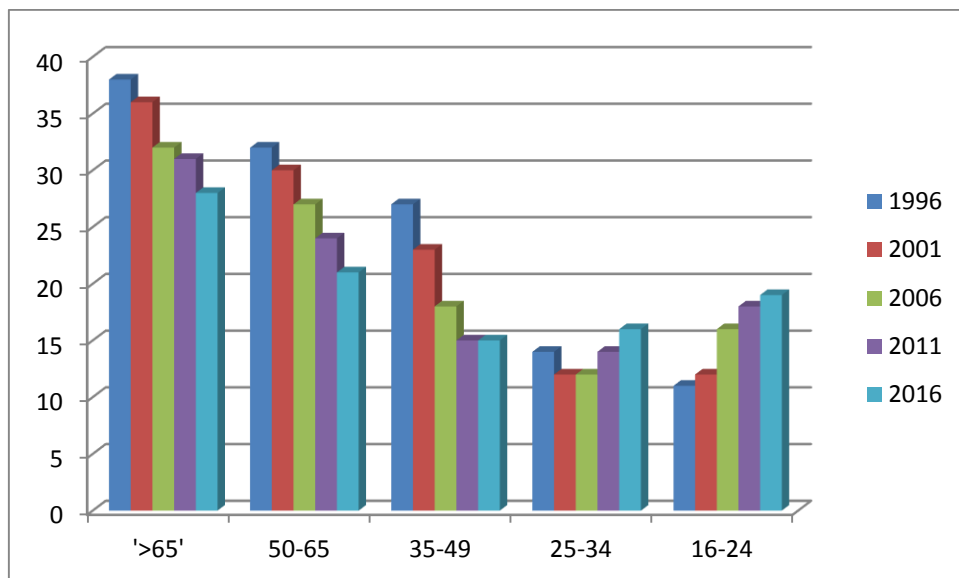
Si nous totalisons l'ensemble des bilingues, actifs et réceptifs, nous obtenons une courbe encourageante : d'abord une baisse de 36 à 25%. Puis un virage avec les 35-49 ans. Et ensuite une augmentation de 25 à 33% pour les tranches d'âge les plus jeunes.

Dans les deux tranches d'âge les plus âgées, le taux de non-bascophones augmente, jusqu'à celle des 35-49 ans. Il diminue ensuite pour les trois plus jeunes groupes d'âge, passant de 76% à 67%.

3^{ème} tableau : taux de bascophones en fonction de l'âge à travers les différentes enquêtes (en %)

Groupes d'âge	total	65 & +	50-64	35-49	25-34	16-24
Enquête						
1996	27	38	32	27	14	11
2001	25	36	30	23	12	12
2006	23	32	27	18	12	16
2011	22	31	24	15	14	18
2016	20,5	28	21	15	16	19

Source, 6^{ème} enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016



Source, 6^{ème} enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

Si nous lisons le 3^{ème} tableau du groupe d'âge le plus âgé au plus jeune, la courbe de l'enquête de 1996 diminue de bout en bout. Celles de 2001 et 2006 ont diminué jusqu'à la tranche des 35 ans et ont ensuite augmenté pour la génération des 16-24 ans. Enfin, celle de 2016 se termine en hausse pour les deux plus jeunes tranches d'âge.

Si nous lisons le tableau de haut en bas, on constate que la proportion des bascophones a diminué de 2 points dans les 3 premières enquêtes citées, d'un seul point en 2011 et d'un point et demi pour la dernière enquête. Le taux de bascophones chez les deux plus anciennes générations diminue encore. Celui des 35-49 ans s'est stabilisé en revanche. Le taux de bascophones des 16-24 et des 25-35 ans augmente de façon progressive et durable.

Les bascophones dans les trois territoires

En comptabilisant les bascophones en fonction de l'âge et des territoires, nous voyons que le taux de locuteurs augmente pour les deux groupes d'âge les plus jeunes sur le BAB, et pour les trois plus jeunes groupes d'âge Labourd. En Basse Navarre et Soule, le taux de locuteurs a diminué mais cette diminution s'est arrêtée pour les deux générations les plus jeunes, et remonte désormais peu à peu.

La compétence linguistique relative des bascophones

Les bascophones peuvent être classés en trois catégories en fonction de leur facilité à parler l'une ou l'autre langue :

- les bilingues plutôt bascophones (E > F) ;
- les bilingues équilibrés parlant bien les deux langues (E = F) ;
- les bilingues plutôt francophones (E < F) ;

4^{ème} tableau : compétence relative en fonction du territoire (%)

	Total	BAB	Labourd (Hors BAB)	Basse-Navarre et Soule
Bilingues bascophones	21	9	20	29
Bilingues équilibrés	38	25	38	44
Bilingues francophones	41	67	42	27

Source, 6^{ème} enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

Quelques remarques concernant la compétence relative des bascophones :

- Les bilingues francophones sont majoritaires en Pays basque de France, représentant 41% des bascophones. Ils ont connu une forte augmentation, passant de 34 à 41%. Les bilingues bascophones et les bilingues équilibrés ont connu un recul, les premiers passant de 23 à 21% et les seconds de 43 à 38%.
- Les bascophones du BAB et du Labourd ont plus de facilités avec le français : il y a 67% de bilingues francophones au BAB et 42% au Labourd intérieur. Le taux de bilingues bascophones a connu une forte baisse au BAB, passant de 17 à 9%. Au Labourd, il connaît une baisse plus faible (de 22 à 20%)
- La proportion de bilingues bascophones la plus forte se trouve en Soule et basse Navarre : %29. C'est également le cas pour les bilingues équilibrés : %44.

5^{ème} tableau : compétence relative en fonction de l'âge (en %)

Groupes d'âge	Total	65 et +	50 – 64	35 – 49	25 – 34	16 – 24
Bilingues bascophones	21	31	19	16	9	9
Bilingues équilibrés	38	32	40	50	40	27
Bilingues francophones	42	37	40	34	51	64

Source, 6^{ème} enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

Dans tous les groupes d'âges, la part des bilingues francophones est la plus importante, particulièrement dans les groupes d'âge les plus jeunes, (%51 et %64). C'est chez les personnes les plus âgées que l'on trouve le plus de facilités à s'exprimer en basque, 31%. Ensuite, cette facilité diminue fortement dans les groupes d'âge suivants, perdant notamment 12 points d'un coup. Plus le locuteur est jeune plus l'habileté en basque est faible (Pour les

deux générations les plus jeunes, la part des bilingues bascophones s'est stabilisée autour des 9%).

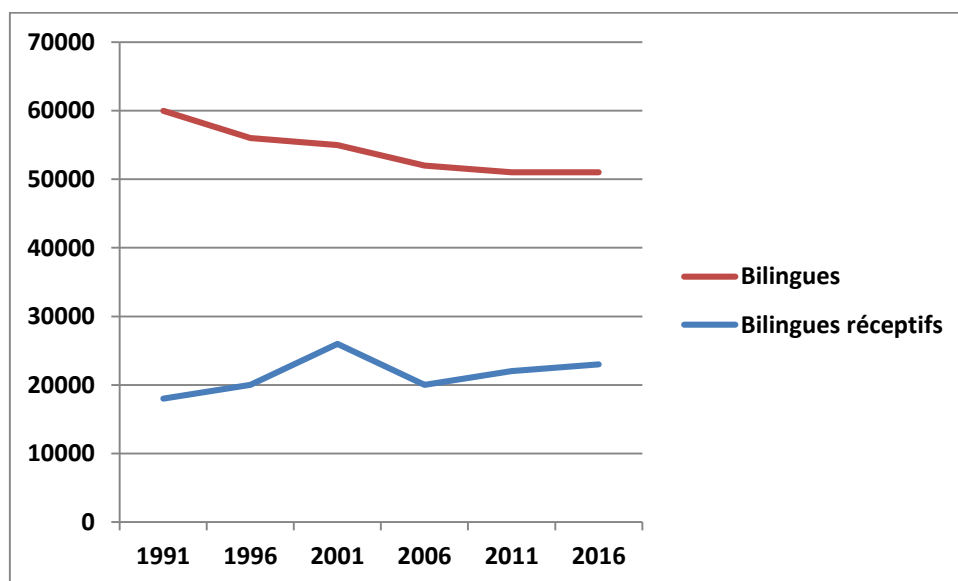
A l'inverse, plus le locuteur est jeune, plus sa facilité à s'exprimer en français est grande : 37% pour les personnes les plus âgées contre 64% pour les 16-24 ans. Bien que le nombre de bascophones ait augmenté chez les 16-24 ans, la part de bilingues bascophones a chuté de 3 tandis que celle des bilingues francophones a augmenté de 14. Comme le souligne E. Bachoc, ce qui se gagne en quantité ne doit pas se perdre en qualité.

6^{ème} tableau : compétence relative à travers les cinq dernières enquêtes (en %)

Pays basque de France	1996	2001	2006	2011	2016
Bilingues bascophones	34	27	25	23	21
Bilingues équilibrés	32	37	51	43	38
Bilingues français	34	41	24	34	42

Il est clair que la proportion de bilingues bascophones diminue au fil des enquêtes. En revanche, les évolutions des bilingues équilibrés et des bilingues français sont irrégulières, bien que pour les trois dernières enquêtes semble émerger une tendance générale : le taux de bilingues équilibrés diminue, alors que celui des bilingues français augmente.

Les six enquêtes de 1991, 1996, 2001, 2006, 2011 et 2016



Source, Enquêtes sociolinguistiques, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 1991-2016

Comme le souligne E. Bachoc, le Pays basque de France a connu une baisse de 13.000 locuteurs bascophones entre les enquêtes de 1991 et 1996. Ce qui est peu plausible. Les tranches d'âge de 1991 ont été recomptées dans les 2^{ème}, 3^{ème} et 4^{ème} enquêtes. Par conséquent, les résultats de 1991 ont été corrigés, passant de 69.000 à 60.000.

Selon les résultats officiels, il y aurait une perte de 13.000 bascophones entre 1991 et 1996. Ce n'est pas crédible. Or les groupes d'âge de 1991 ont été recomptés dans les enquêtes 2, 3 et 4. D'après ces recomptages le nombre des bascophones de 1991 est à baisser de 69.000 à 60.000.

En comparant les six enquêtes, en 25 ans la population a augmenté de 40.000 habitants. Dans le même temps, nous sommes 8.800 bascophones en moins, mais il y a plus de 7.000 bilingues réceptifs de plus.

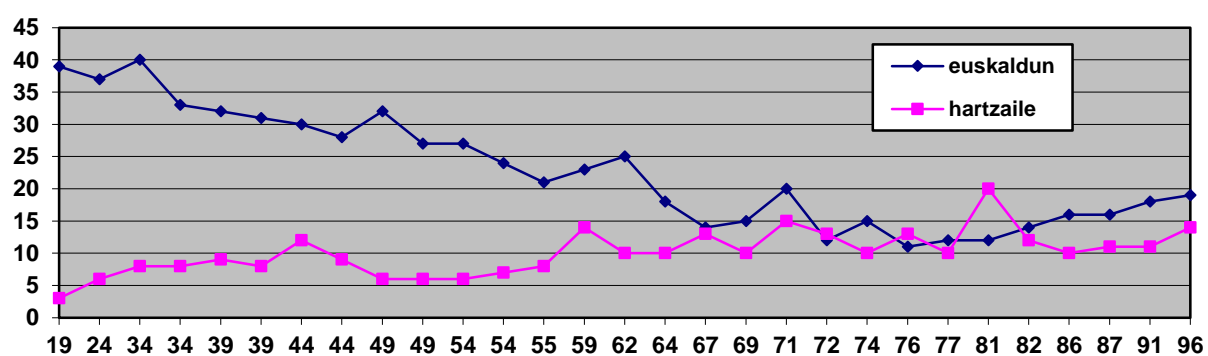
Ces 5 dernières années, le total des bascophones et semi-bascophones a progressé de 1.600 locuteurs (3.500 en plus en 10 ans). Ceci dit, le nombre de non-bascophones aussi a progressé, car la population a augmenté de 10.000 habitants en 5 ans (18.000 en 10 ans).

7. taula : compétence linguistique sur les 25 dernières années

	1.	1.	2.	3.	4.	5.	6.	1 --> 6
Jendetz	1991	1991	1996	2001	2006	2011	2016	BILAN
16 urte	208.900	<i>zuzen</i>	212.400	221.600	230.200	238.360	249.000	+40.100
Euskaldun	69.100	59.900	56.100	54.600	51.800	51.100	51.200	-17.900
	33,10%	28,70%	26,50%	24,70%	22,50%	21,40%	20,50%	-12,60%
Elebidun	14.700	17.900	19.800	26.400	19.800	21.700	23.300	+8.600
hartzaile	7,00%	8,50%	9,30%	11,90%	8,60%	9,10%	9,30%	+2,30%
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----
Euskaldun	83.800	77.800	75.900	81.000	71.600	72.800	73.500	-10.300
guziak	40,10%	37,20%	35,80%	36,60%	31,10%	30,50%	29,80%	-10,30%
Erdaldun	125.100	151.100	136.500	140.600	158.600	165.560	174.900	+49.800
	59,90%	62,80%	64,20%	63,40%	68,90%	69,50%	70,10%	+10,20%

Source, Enquêtes sociolinguistiques, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 1991-2016

Les 30 groupes d'âge des 5 dernières enquêtes :



Source, Enquêtes sociolinguistiques, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 1991-2016

Evolution des groupes d'âge

Voir les chiffres dans le tableau suivant. Les exagérations de l'enquête de 1991 apparaissent de manière évidente. Si l'on prend en compte les trente tranches d'âge, il apparaît que le pourcentage de bilingues a diminué très fortement entre la génération de 1919 et celle de 1976, passant de 39% à 11%. En soixante ans, il s'est perdu 28% (un demi-point par an).

A partir de la génération de 1977, la courbe remonte, gagnant 8 points en 20 ans. Ainsi, les générations 1991 et 1996 confirment cette augmentation du nombre de locuteurs.

La courbe des bilingues réceptifs quant à elle est irrégulière. Ceci est dû notamment au fait que la capacité à parler en basque est plus difficilement quantifiable que la compréhension. En tout cas, le taux de semi-bascophones a augmenté d'un coup avec la génération de 1959. Ceux-ci avaient, comme le rappelle E. Bachoc, une vingtaine d'années lorsque les AEK ont ouvert leurs portes. De nos jours, le taux de bilingues réceptifs augmente plus lentement et semble se caler à l'évolution du nombre de locuteurs bilingues.

Groupes d'âge : Nous avons listé les 25 groupes d'âge des 5 enquêtes dans l'ordre chronologique, en fonction de la date médiane de naissance. Chaque groupe d'âge représente 10 années dans les 2 groupes les plus jeunes et 15 ans dans les autres. Les groupes se superposent partiellement par tuilage car la donnée qui apparaît sous la date médiane vaut pour les 3 ou 5 années précédentes ou suivantes.

Les enquêtes : Le chiffres désignent les enquêtes et les lettres les groupes d'âge.

- 5 enquêtes : (1-) 1991, (2-) 1996, (3-) 2001, (4-) 2006, (5-) 2011, (6-) 2016

- 5 groupes d'âge : (-A) >65 urte, (-B) 50-64, (C) 35-49, (-D) 25-34, (-E) 16-24 urte.

Tableau 8 : tuilage de la compétence linguistique (%)

Enquête Année de naissance +/-	(1-A) 1919	(2-A) 1924	(3-A) 1929	(1-B) <u>1934</u>	(4-A) <u>1934</u>	(2-B) <u>1939</u>	(5-A) <u>1939</u>	(3-B) <u>1944</u>	(6-A) <u>1944</u>	(1-C) <u>1949</u>	(4-B) <u>1949</u>
Bilingues Bil. réceptifs	39 3	37 6	36 6	40 8	33 8	32 9	31 8	30 12	28 8	32 6	27 6
Total bilingues	42	43	42	48	41	41	38	42	36	38	33

Enquête Année de naissance +/-	(2-C) <u>1954</u>	(5-B) <u>1954</u>	(6-B) <u>1955</u>	(3-C) 1959	(1-D) <u>1962</u>	(4-C) 1964	(2-D) 1967	(5-C) 1969	(1-E) <u>1971</u>	(3-D) 1972	(6-C) 1974	(2-E) 1976
Bilingues Bil. réceptifs	27 6	24 7	21 8	23 14	25 10	18 10	14 13	15 10	20 15	12 13	15 10	11 13
Total bilingues	36	31	29	37	35	28	27	25	35	25	25	24

Enquête Année de naissance +/-	(4-D) 1977	(3-E) 1981	(5-D) 1982	(6-D) 1987	(4-E) 1986	(5-E) 1991	(6-E) 1996
Bilingues Bil. réceptifs	12 10	12 20	14 12	16 11	16 10	18 11	19 14
Total bilingues	22	32	26	27	26	29	33

Les témoins les plus âgés de l'enquête de 1991 étaient nés autour de l'année 1911 tandis que les plus jeunes de l'enquête de 2016 sont nés vers 1996. Ainsi, à travers les enquêtes réalisées au cours des 25 dernières années, il est possible de réaliser l'histoire de la langue basque au cours des 85 dernières années.

Suivi des générations (analyse de E. Bachoc)

En prenant des générations de 25 ans, 37 % de ceux qui sont nés vers 1924 sont bilingue. Lorsqu'ils sont devenus parents, vers 1949, 27% ont transmis la langue à leur « Baby-boom ». Les enfants de cette génération, nés vers 1976, ont été bilingues à 11%. Il s'agit là du trou noir en Pays basque de France. Les origines de la rebasquisation des générations suivantes sont variées : transmission des parents ou grands-parents, crèches bascophones, écoles, AEK...

Transmission du basque

Quatre sujets d'étude: première langue, évolution de la langue, transmission familiale et par la voie des crèches.

Première langue

9ème tableau: première langue en fonction de l'âge (%)

Groupes d'âge Population	Total 249.400	65 et + 68.200	50-64 61.200	35-49 60.700	25-34 32.800	16-24 26.400
Première langue						
basque	16	26	19	12	8	5
basque + français	6	6	6	5	6	6
français	78	68	75	83	86	89

Source, 6ème enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

Si l'on analyse la première langue en fonction de l'âge, on voit que la proportion de personnes ayant parlé uniquement en basque au cours de leurs trois premières années diminue des générations les plus âgées aux générations les plus jeunes (de 26 à 5%). A l'inverse, la part de personnes parlant d'abord uniquement en français a augmenté de 68 à 89%. La part de personnes ayant utilisé les deux langues dès leur première enfance est restée stable, autour des 6%.

Compétence linguistique en fonction de la première langue

10ème tableau : compétence linguistique en fonction de la première langue

Types de bilinguisme	Pays basque de France	Premières langues		
	total 249.400	Basque 40.000	Les deux 15.000	Français 170.900
bilingues	51.200 %21	33.400 %84	10.000 %67	8.000 %4
Bilingues réceptifs	23.300 %9	4.500 %11	2.700 %18	16.000 %8
Non-bascophones	175.000 %70	2.000 % 5	2.000 %14	170.909 %88

Source, 6ème enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

Les types de bilinguisme (bilingue, bilingue réceptif ou non-bascophone) ont un lien étroit avec la première langue. En effet, ceux qui ont reçu le basque comme première langue sont majoritairement

bascophones (84%) et ceux qui ont eu le français encore davantage (88%). Les deux tiers des bilingues d'origine ont conservé l'usage de la langue basque, 18% sont devenus bilingues réceptifs et 11 % l'ont perdu.

Non pas en pourcentage vertical mais en nombre brut les nouveaux bascophones (8.000) sont plus nombreux que les nouveaux débasquisés (2.000). De la même manière, les non-bascophones d'origine en voie de basquisation sont plus nombreux que l'inverse (respectivement 16.000 et 4.500). Au total la langue basque sort gagnante, mais il y a de grandes différences d'un groupe d'âge à l'autre.

Euskararen galtze irabaziak adinaren arabera

11^{ème} tableau : évolution des langues en fonction de l'âge (en %)

	Total	>=65	50-64	35-49	25-34	16-24
Total	249 441	68 274	61 225	60 721	32 817	26 404
	100,0	100	100	100	100	100
Bascophones d'origine	33 357	15 518	9 291	5 314	2 025	1 209
	%13,4	%23	%15	%9	%6	%5
Bilingues d'origine	9 814	2 966	2 203	2 113	1 390	1 142
	%3,9	%4	%4	%3	%4	%4
Nouveaux bascophones	8 027	699	1 529	1 439	1 723	2 636
	%3,2	%1	%2	%2	%5	%10
En voie de basquisation	16 176	3 071	2 843	4 029	2 880	3 354
	%6,5	%4	%5	%7	%9	%13
En voie de débasquisation	7 123	2 202	2 136	1 873	617	295
	%2,9	%3	%3	%3	%2	%1
Nouveaux débasquisés	4 035	857	1 497	1 019	438	225
	%1,6	%1	%2	%2	%1	%1
Non-bascophones d'origine	170 909	42 961	41 726	44 933	23 745	17 544
	%68,5	%63	%68	%74	%72	%66

Source, 6^{ème} enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

Ce tableau représente l'évolution du basque en fonction de l'âge. Pour les plus de 65 ans, il y a beaucoup de bascophones d'origine (23%) et peu de nouveaux bascophones (moins de 1 %). A l'inverse, pour les 16-24 ans, il y a moins de bascophones d'origine (5%), davantage de nouveaux bascophones (10%) et quasiment pas de nouveaux débasquisés (moins de 1%).

Comme le rappelle E. Bachoc, la continuité linguistique est un fait plus important que la mobilité linguistique. Le graphique montre que les gains les plus importants de la langue basque ont lieu dans le groupe d'âge des plus jeunes. Autrefois la transmission familiale prédominait, actuellement la transmission par l'école est plus efficace.

12^{ème} tableau : les pertes et gains de la langue basque (%)

Groupes d'âge	65 et +	50-64	35-49	25-34	16-24
Gains partiels	4	5	7	9	13
Gains totaux	1	2	2	5	10
Pertes totales	3	3	3	2	1
Pertes partielles	1	2	2	1	1

Pour la langue basque, les gains totaux correspondent aux nouveaux bascophones et les pertes totales aux nouveaux débasquisés. Les gains partiels sont les personnes en voie de basquisation et les pertes partielles les personnes en voie de débasquisation.

Pour mesurer précisément l'évolution du basque, nous avons réparti les chiffres bruts en deux tableaux : un tableau général (n°13) et un autre correspondant aux 16-24 ans (n°14)

13^{ème} tableau : évolution des langues pour la population totale du Pays basque de France

Première langue	Evolution des langues en 2016			conséquences
Basque en 1 ^{re} langue ou bilingues d'origine 54300 = 21,8%	Bascophones d'origine 43.200	+ nouveaux bascophones + 8.000	+ en voie de basquisation + 16.200	Dynamique de la bascophonie = 67.400 = 37 %
Français en 1 ^{re} langue 195.100 = 78,2%	Bascophones d'origine 170.900	+ nouveaux débasquisés + 4.000	+ en voie de débasquisation + 7.100	Francophones unilingues = 182.000 = 63 %
Total locuteurs 249.400 = %100	E = E F = F	F = E E = F	F → E E → F	Total locuteurs 249.400 = %100

Source, 6^{ème} enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

L'évolution des langues s'est faite en faveur du basque en 2016 : il y a eu beaucoup plus de nouveaux bascophones que de nouveaux débasquisés (+4000) et également plus de personnes en voie de

basquisation que de débasquisation (+9200). Le mouvement en faveur de la langue basque est de plus en plus important.

Et pour les plus jeunes générations ?

14^{ème} tableau : évolution du basque chez les plus jeunes

Première langue	Evolution des langues chez les 16-24 ans			conséquences
Basque en 1 ^{re} langue ou bilingues d'origine 2900 = 11%	Bascophones voie d'origine basquisation 2.400	+ nouveaux bascophones + 2.600	+ en + 3.400	Dynamique de la bascophonie = 8.400= 31 %
Français en 1 ^{re} langue 23.500= 89%	bascophones d'origine débasquisation 17.500	+ nouveaux débasquisés + 200	+ de + 300	Francophones unilingues = 18.000= 69 %
Total locuteurs 26.400 = 100%	E = E F = F	F = E E = F	F → E E → F	Total locuteurs 26.400 = 100%

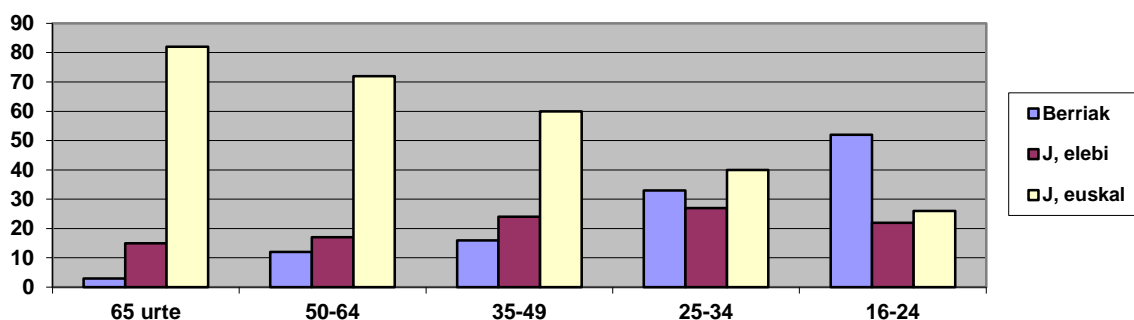
Source, 6^{ème} enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

L'évolution des langues tourne en faveur du basque au sein des jeunes de 16 à 24 ans. Il y a beaucoup de nouveaux bascophones et peu de nouveaux débasquisés. En outre, le nombre de personnes en voie de basquisation est bien plus élevé que ceux en voie de débasquisation.

Quelle est la photographie de la bascophonie actuelle ?

15^{ème} tableau : photographie de la bascophonie actuelle en fonction de l'âge

Tranche d'âge Naissance +/- bascophones	Total 2016	65 et + 1944	50-64 1959	35-49 1974	25-34 1987	16-24 1996
	51.100	19.200	13.000	8.900	5.100	5.000
Nouveaux bascophones	8000 %15	700 %3	1.500 %12	1.400 %16	1.700 %33	2.600 %52
Bilingues d'origine	9800 %19	3000 %15	2200 %17	2100 %24	1400 %27	1100 %22
Bascophones d'origine	33.400 %66	15.500 %82	9.300 %72	5.300 %60	2.000 %40	1.200 %26



Source, 6^{ème} enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

En 2016, globalement, les deux tiers des bascophones sont des bascophones d'origine, 19% sont des bilingues d'origine et 15% des nouveaux bilingues. On remarque de fortes disparités selon les tranches d'âge. Pour les générations les plus anciennes, les bascophones d'origine constituent 82% tandis que chez les plus jeunes, ils représentent 26%. On note le phénomène inverse chez les nouveaux bascophones, passant de 3% chez les plus âgés à 52% chez les plus jeunes. On constate la même chose, à moindre mesure, chez les bilingues d'origine, passant de 15 à 22%.

Le changement le plus important a lieu avec les 25-34 ans : il y a beaucoup plus de nouveaux basques et moins de bilingues d'origine. Dans le groupe d'âge le plus jeune, il y a autant de bilingue d'origine que de bascophones d'origine, autour des 25% chacun. Les nouveaux bascophones sont majoritaires, représentant 52% des bascophones. C'est un changement significatif par rapport à l'enquête de 2011. En effet, il y avait quasiment autant de nouveaux bascophones que de bascophones d'origine (40%), les bilingues d'origine formaient alors tout juste 20% des locuteurs bascophones.

Ce changement est lié essentiellement à l'évolution transmission familiale.

Transmission familiale

16^{ème} tableau: première langue des enfants selon la connaissance linguistique des parents

Première langue	Parents bascophones			
	Total	Les deux	Un seul	aucun
Basque uniquement	%15,9	%61	%2	
Basque et français	%5,8	%15	%14	
Français uniquement.	%78,2	%24	%84	% 100
<u>Enfants de 3 à 15 ans</u>	(720)	(70)	(150)	(510)
Première langue: basque;	%6	%66		
Basque et français;	%11	%20	%54	%1
Français seulement	%83	%14	%46	%99

Enfants de 3 à 9 ans	(370)	(40)	(70)	(260)
Première langue: basque	%7	%73		
Basque et français	%12	%14	%65	%1
Français	%82	%13	%35	%99

Source, 6^{ème} enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

Nous classons les parents en trois catégories:

- Les parents dans leur globalité
- Parmi eux, les parents plus jeunes (enfants de 3 à 15 ans)
- Parmi eux, les parents encore plus jeunes (enfants de 3-9ans)

1. Si l'on prend en compte l'ensemble des couples, lorsque les deux sont bascophones, 76% des enfants ont le basque en première langue (61% ont seulement le basque) et 24 % ont le français uniquement.

Lorsque seul un des deux parents est bascophone, 14% transmettent la langue basque. 84% ne transmettent que le français.

2. dans les couples plus jeunes, lorsque les deux parents sont bascophones, 86% transmettent le basque (66% transmettent le basque uniquement) et 14% seulement le français.

Lorsque seul un des deux parents, 54% des enfants ont le basque et le français comme premières langues et 46% ont le français uniquement.

3. Pour les couples les plus jeunes, lorsque les deux sont bascophones, 87% des enfants ont la langue basque comme première langue (73% ont uniquement le basque en première langue, 14% l'ont avec le français). 13% ne transmettent que le français.

Lorsque seul un des deux parents est bilingue, 65% des enfants ont le français et le basque comme premières langues. Et 35% ont seulement le français.

Toutefois, l'échantillon pour ce troisième groupe est assez faible, ce qui rend les résultats peu sûrs. En apparence, la transmission familiale s'améliore, notamment pour les couples bascophones-non bascophones.

Utilisation de la langue basque

Pour analyser le comportement linguistique des bascophones nous avons distingué trois types de langage :

1. l'utilisation habituelle du basque quand il est utilisé autant ou plus souvent que le français ;
2. l'utilisation occasionnelle du basque quand il est moins utilisé que le français ;
3. l'utilisation exclusive du français.

Pour quantifier l'usage du basque on peut prendre l'ensemble des locuteurs du Pays Basque Nord ou seulement les bascophones. Bien des paramètres peuvent intervenir : la compétence linguistique relative, l'âge, le secteur, la conscience identitaire... Dans les prochains tableaux nous prendrons comme base de comparaison les 51.100 bascophones d'Iparralde.

18^{ème} le comportement linguistique des bascophones (%)

Domaine de communication	Plus en basque ou autant en basque qu'en français	Moins ou beaucoup moins en basque	Toujours en français
A la maison	45	23	32
Avec les enfants	44	13	43
Avec les parents	58	11	30
Avec les frères et soeurs	59	12	28
Entre amis	57	22	21
Avec les voisins	44	17	40
Avec les collègues	51	21	28
Dans les commerces	26	25	49
Avec les services de santé	19	12	69
Avec la banque	12	9	79
Avec les services municipaux	37	13	50
Avec l'Administration publique	10	11	80

Source, 6^{ème} enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

Dans le cercle familial :

Les bascophones utilisent la langue basque principalement dans le cercle familial, notamment entre frères et sœurs (59%). Les parents utilisent moins le basque avec leurs enfants (44%) que les enfants avec leurs parents (58%). Dans tous les cas, les conversations majoritairement en basque représentent quasiment la moitié des conversations des foyers bascophones (45%). Les conversations uniquement en français constituent quasiment le tiers des conversations (32%).

La société de proximité

C'est entre amis que la langue basque est le plus utilisée (%64). Elle l'est moins avec les voisins (%47). Les collègues bascophones communiquent en basque dans 59% des conversations. En revanche, la place du basque dans les conversations avec les commerces de proximité ou les banques est moindre (respectivement 26% et 12%).

Dans les services publics

L'utilisation du basque dans les services publics est déséquilibrée suivant les domaines. Par exemple, il est utilisé dans 37% des conversations avec les services municipaux. Globalement, les bascophones ont tendance à utiliser davantage le français, par exemple dans les services de santé (69% des conversations se font uniquement en français). L'utilisation du basque est également faible dans l'Administration publique (80% des conversations se font uniquement en français).

Synthèse du comportement linguistique en regroupant les domaines de communication

Après avoir analysé les trois domaines de communication les uns après les autres, nous avons réalisé une synthèse à partir de la typologie « maison-amis-institutions » créée en 1991.

19ème tableau: Comportement linguistique des bascophones selon la typologie "maison-amis-institutions" (%)

Groupes d'âge Bascophones	Total 51.100	65 et + 19.200	50-64 13.000	35-49 8.900	25-34 5.100	16-24 5.000
Autant ou plus en basque qu'en français	39	48	38	41	26	23
Moins ou beaucoup moins en basque	50	37	49	55	71	70
Toujours en français	10	14	13	4	3	3

Source, 6ème enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

En partant de la génération la plus ancienne jusqu'à la plus jeune, le taux de bascophones parlant davantage ou autant le basque que le français diminue de façon continue, passant de 48 à 23%.

Cependant, le taux de bascophones parlant moins ou beaucoup moins le basque que le français augmente très fortement, quasiment au point de doubler : de 37 à 70%.

Le taux de bascophones ne s'exprimant qu'en français a fortement diminué en revanche, passant de 14 à 3%.

L'échantillon des deux derniers groupes d'âge étant assez faible, il n'est pas très fiable. Toutefois, en apparence du moins, l'utilisation occasionnelle de la langue basque s'est imposée fortement (autour des 70%) alors que dans le même temps l'utilisation exclusive du français chez les bascophones est quasiment nulle (3%)

Jusqu'à maintenant, nous avons vu dans quelle mesure les bascophones utilisent la langue basque. Cependant, si l'on prend l'ensemble de la population comme référence, la langue basque occupe une petite place dans la société, essentiellement du fait qu'il y ait un grand nombre de non-bascophones.

20^{ème} tableau : comportement linguistique des habitants selon la typologie Maison-amis-formel (%)

Groupes d'âge locuteurs	total 249.400	65 et + 68.300	50-64 61.200	35-49 60.700	25-34 32.800	16-24 26.400
Plus ou autant en basque	8	14	8	6	4	4
Moins ou beaucoup moins en basque	15	13	15	13	15	22
Toujours en français	77	73	77	81	81	74

Source, 6^{ème} enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

On constate que l'utilisation active du basque diminue si l'on compare les générations en partant de la plus ancienne à la plus jeune (de 14 à 4%). L'utilisation occasionnelle en revanche a connu une forte augmentation chez la plus jeune génération (alors qu'elle oscillait entre 13 et 15% chez les tranches d'âge précédentes, elle est passée à 22%). L'utilisation exclusive du français est largement majoritaire puisqu'elle concerne 77% des locuteurs. Ceci est compréhensible lorsqu'on se remémore que 69% de la population est non-basophone.

Comparaison des 4 dernières enquêtes

Si l'on compare les enquêtes de 2001, 2006, 2011 et 2016, nous voyons que la part des bascophones parlant autant ou plus en basque oscille entre 40 et 45%.

Toutefois, la part des personnes parlant moins ou beaucoup moins le basque que le français représente la moitié des locuteurs bascophones, et plus particulièrement encore chez les plus jeunes (69%).

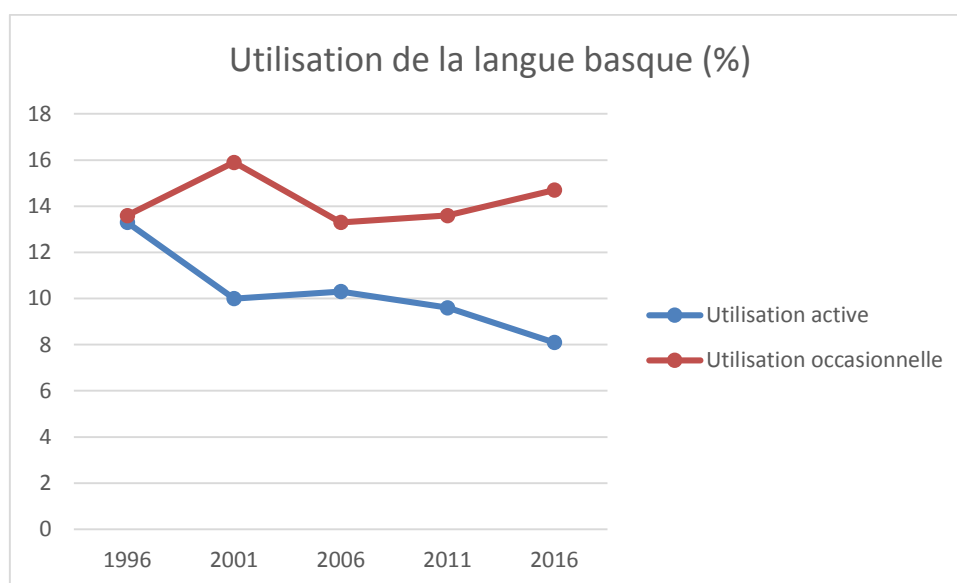
21^{ème} tableau : comportement linguistique des bascophones au cours des 4 dernières enquêtes

Enquêtes	2001	2006	2011	2016
bascophones	47.300	51.800	51.100	51.200
comportement linguistique				

Plus ou autant en basque	18.900 % 40	23.450 % 45	22.820 % 45	20.300 %40
Moins ou beaucoup moins en basque	23.200 % 49	21.250 % 41	23.810 % 46	25.600 %50
Toujours en français	5.200 % 11	7.100 % 14	4.470 % 9	5.300 %10

Source, 6^{ème} enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

22^{ème} tableau : comportement linguistique au cours des dernières enquêtes (%)



Source, 6^{ème} enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

Pédagogie de l'utilisation du basque (analyse de E. BACHOC)

Dans cette enquête nous avons vu quels sont les facteurs qui conditionnent l'utilisation du basque : la compétence linguistique, les réseaux de relation, le statut de la langue.

1. Les facteurs personnels sont principalement la compétence linguistique et la motivation. Ce sont ceux qui connaissent bien ou très bien le basque qui l'utilisent. C'est-à-dire les bilingues plutôt

favorables	35,4	36	36	37	34	31
ni pour ni contre	47,5	45	46	49	51	48
défavorables	17,2	19	18	14	14	21

Source, 6^{ème} enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

Les parts de personnes favorables aux politiques linguistiques sont assez régulières d'un groupe d'âge à l'autre, avec tout de même une légère baisse concernant le groupe d'âge le plus jeune (31% pour les plus jeunes). D'autre part, les personnes indifférentes sont majoritaires sur l'ensemble des tranches d'âge.

Il y a également d'autres caractéristiques qui conditionnent l'opinion favorable des personnes, comme par exemple l'origine de la personne. Ainsi, les personnes nées au Pays basque sont favorables à 50% et défavorables à 17%. Les personnes nées hors du Pays basque le taux des personnes favorables, ainsi que celui des personnes défavorables, se situe autour des 24%. D'ailleurs, il est à noter que la moitié de la population du BAB est née hors du pays basque.

En se référant à la connaissance du basque, chez les bascophones, les opinions favorables (76%) sont bien supérieures aux défavorables (7%). En revanche, chez les non-bascophones 26% sont en faveur d'une avancée du basque et 19% en sont contre.

La conscience identitaire basque

Le concept de basquitude a plusieurs significations. Pour certains c'est une notion linguistique (bascophonie), pour d'autres une notion sociopolitique (identité basque).

Question : *Vous-mêmes, vous sentez-vous basque ?*

Réponse : *Beaucoup, assez, moyennement, peu, pas du tout*

23.ème tableau « *Vous sentez-vous basque ?* »

	Total	BAB	Labourd intérieur	Basse Navarre Soule	Bilingues	Bilingues réceptifs	Non Bascophones
basquitude							
Beaucoup, assez	57%	45%	62%	77%	93%	82%	43%
Un peu	19%	24%	16%	14%	5%	12%	24%

Peu ou pas du tout	23%	29%	21%	8%	1%	5%	31%
--------------------	-----	-----	-----	----	----	----	-----

Source, 6^{ème} enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

Plus de la moitié des habitants du Pays basque de France se sentent basque (57%). 19% considèrent qu'ils le sont un peu et presque un quart (23%) estiment qu'ils ne sont pas du tout basques.

On note de grandes disparités entre les territoires : au BAB, 45% se sent basque, au Labourd 62% et 77% en Basse Navarre et Soule. A l'inverse, 29% de la population du BAB ne se sent pas du tout, ou peu, basque. Au Labourd 21% de la population pense de même et seulement 8% en Soule et basse Navarre.

Si l'on prend en compte la capacité linguistique, quasiment l'ensemble des bascophones se sent basque (93%). Une part importante des bilingues réceptifs pense de même (82%), ainsi que quasiment la moitié des non-bilingues vivant en Pays basque de France (43%). Dans le même temps, 31% des non-bilingues estiment qu'ils ne sont pas basques ou qu'ils le sont peu.

Comme le souligne E. Bachoc, la capacité linguistique joue un rôle fondamental dans la conscience identitaire basque.

La politique linguistique

Les enquêtés ont été interrogés sur le jugement qu'ils portaient au sujet des récentes politiques concernant la langue basque.

Question : *En général, considérez-vous que les politiques publiques engagées en faveur de la langue basque sont adéquates ou inadéquates ?*

Trois réponses possibles : *adéquates, inadéquates, peu m'importe.*

Quatre jugements suggérés :

- *Politiques adéquates car l'effort a été important ; car c'est suffisant.*
- *Politiques inadéquates car l'effort est insuffisant ; car c'est exagéré.*

Voici les principaux résultats.

Tableau 24 : jugements sur les politiques linguistiques (%)

	Total	BAB	Labourd intérieur	B. Navarre Soule
Politiques linguistiques	249.400	102.200	114.500	32.700

adéquates	19,2	16	21	25
pas adéquates	18,6	17	20	20
cela m'est égal	16,0	14	18	16
pas de réponse	46,1	54	42	38

Source, 6^{ème} enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

Il est à noter que 62,1% des personnes ne se prononcent pas en faveur ou défaveur des politiques linguistiques: ou bien cela leur est égal (16%), ou bien ils ne répondent pas à la question (46,1%). Comment comprendre ce désintérêt ? Peut-être, comme le suggère E. Bachoc, « les politiques sont un tabou non évocable, même dans le domaine des langues ? ». On voit que 58,5% *des interrogés ont un intérêt «(assez) grand pour le basque. Bachoc écrit alors « Il n'est pas étonnant que les personnes présentant peu ou pas d'intérêt pour la langue ne soient pas intéressés par les politiques linguistiques »*

Les personnes intéressées par les politiques linguistiques sont divisées en deux groupes :

- 19,2% pensent que la politique linguistique est adéquate
- 18,6% au contraire estiment qu'elle n'est pas adéquate

C'est sur le BAB qu'on trouve l'estime la plus faible de ces politiques : 16%. En Basse Navarre et Soule, les habitants s'intéressent beaucoup plus aux politiques linguistiques (45%) et valorisent mieux les politiques linguistiques (25%).

Mais, d'une enquête à l'autre, ces résultats s'avèrent instables, avec parfois une différence de dix points sur certaines questions et dans certains territoires.

Les arguments concernant les politiques linguistiques

Maintenant nous analysons les différents arguments de ceux qui s'intéressent à ces politiques. Quels arguments avancent ceux qui disent que les politiques concernant le basque sont "adéquates" ou "inadéquates" ?

Lorsqu'ils se sont prononcés à propos de la politique linguistique en faveur de la langue basque, les avis sont plutôt négatifs, notamment car ils pensent que la politique linguistique n'est pas adéquate du fait que l'effort fourni n'est pas suffisant (16,3%). En revanche, ceux qui pensent qu'elle n'est pas adéquate car elle est exagérée forment une minorité (2,3%).

Les Souletins et Bas-Navarrais sont ceux qui ont la meilleure estime envers la politique linguistique : 20% d'entre eux pensent qu'elle est adéquate car l'effort fourni a été important.

Ceux qui pensent que l'effort fourni est suffisant constituent 5% des personnes interrogées.

25^{ème} tableau : avis de ceux qui ont évalué la politique linguistique (%)

	Total 2011	BAB	Labourd hors BAB	B. Navarre. Soule
<i>Politiques linguistiques</i>				

<i>Politique adéquate</i>	48.000	16.100	23.600	8.300
Car l'effort a été important	13,7	11	14	20
Car c'est suffisant	5,5	5	6	5
<i>Politique inadéquate</i>	46.500	16.900	23.000	5.300
Car c'est insuffisant	16,3	14	18	18
Car c'est exagéré	2,3	2	3	2
Ne répond pas	62,2	68	59	55

Source, 6^{ème} enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

Quelle société voulons-nous ?

Sans aucun doute, le Pays basque que nous voulons est bilingue. 93% des habitants pensent qu'il faudra parler le français et le basque à l'avenir. La majorité des habitants est également favorable à ce que leurs enfants apprennent la langue basque à l'école (76,7%).

Ecoles bilingues

Question : "Si vous aviez ou avez des enfants, du point de la langue, quel enseignement désireriez-vous pour eux ?" Quatre réponses possibles, en tenant compte de la situation actuelle : l'immersion, la section bilingue, l'enseignement itinérant ou l'école unilingue. Nous présentons le résultat selon plusieurs variables.

Tableau 26 : Quelle langue d'enseignement pour vos enfants ?

	Total	Bascophones	Non Bascophones

Euskaraz, frantsesa ikasgai	19,2	49	10
Euskaraz eta frantsesez	41,0	38	41
Frantsesez, euskara ikasgai	16,5	4	21
Frantsez bakarrik	18,6	5	24

Source, 6^{ème} enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

Au total, l'école bilingue a la préférence (34%), ensuite les trois autres modèles obtiennent des résultats similaires : 19,2% pour le modèle immersif basque, 18,6% pour le modèle unilingue français et 16,5% pour le modèle français avec le basque comme option.

Chez les non-bascophones, c'est également le modèle bilingue qui prédomine (41%). L'école unilingue française est le deuxième (%24). Chez les bascophones, le modèle immersif prédomine (49%), suivi du modèle bilingue (38%).

Les langues pour l'avenir

Question : "A votre avis, en quelle langue faudrait-il parler dans l'avenir au Pays Basque" ? Trois réponses possibles : le basque, le français ou les deux.

Le message est clair. Quasiment à l'unanimité, les habitants estiment que le français et le basque sont les langues de demain. 93% des interrogés pensent cela.

Tableau 27 : En quelle langue faudrait-il parler pour l'avenir au Pays Basque ?

	Total	Bascophones	Non bascophones
<i>Uniquement en basque</i>	<i>2,3</i>	<i>8</i>	<i>1</i>
<i>En français et en basque</i>	<i>93,3</i>	<i>91</i>	<i>94</i>
<i>Uniquement en français</i>	<i>3</i>	<i>1</i>	<i>4</i>

Source, 6^{ème} enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

Quelle que soit la variable retenue l'opinion prédominante est celle du bilinguisme : 94% dans l'ensemble et à peu près pareil dans les trois secteurs, dans tous les groupes d'âge, chez les bascophones comme chez les non-bascophones

La part de personnes souhaitant que l'on parle à l'avenir uniquement en basque sur le territoire est faible : 3% (8% pour les bascophones). La tendance est vraiment favorable au bilinguisme.

Autre remarque importante : le multilinguisme au pays basque de France (39% savent l'espagnol, 30% l'anglais et 11% une autre langue)

Pour résumer, nous pouvons dire que la grande majorité de la population souhaite avoir un Pays basque de France bilingue à l'avenir. Cela correspond à la conjoncture actuelle : les bascophones sont tous bilingues et de plus en plus de non-bascophones font des efforts pour apprendre le basque.

Espoir pour la langue basque

La question portait sur: *"La langue basque est-elle en danger ?* » Les réponses permettent de déterminer les espoirs, ou les craintes, des habitants vis-à-vis de la langue basque.

28ème tableau: le basque est-il en danger? (%)

	Total	bascophones	Non bascophones	65 ans +	16-24
Le basque en danger	41,1	46	36	32	54
Ni oui ni non	8,7	9	37	9	12
Le basque hors de danger	45,7	42	19	52	27

Source, 6ème enquête sociolinguistique, OPLB, Communauté forale de Navarre et Gouvernement basque, 2016

De manière générale, la part des personnes pensant que la langue basque est en danger et celle des personnes pensant le contraire sont similaires (un peu plus de 40%), sauf chez mes plus jeunes (où 52% pensent qu'elle est en danger, contre 27%). La crainte que la langue basque augmente selon les tranches d'âge: %52, %50, %42, %43, %27.

Conclusion

La population en Pays basque de France est divisée au sujet de la survie de la langue basque : plus de 40% pensent que la langue est hors de danger alors que plus de 40% pensent qu'au contraire elle est en danger. L'avenir de la langue basque ne semble pas encore dans l'opinion publique.

On peut tout de même dire que la langue basque est à un carrefour. Bien que le pourcentage relatif de la population parlant le basque diminue, les chiffres absolus se stabilisent pour la première fois. Cela signifie que la jeune génération commence à compenser les pertes de la plus ancienne génération.

Les nouveaux bascophones augmentent fortement. Il convient de souligner l'importance des écoles, crèches bascophones ou centres d'apprentissage des adultes dans ce processus de rebasquisition.

Le basque est en train de se relancer. Sa renaissance est réalisable, et même en cours de réalisation. Comme le souligne E. Bachoc, les résultats positifs relatifs à l'opinion publique vis-à-vis des politiques linguistiques en faveur de la langue basque suggèrent qu'une dynamique forte et durable est en train de se lancer.